

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

COURSE MODIFICATION PROPOSAL

Courses must be submitted by October 15, 2010, and finalized by the end of the fall semester to make the next catalog (2011-12) production

DATE (CHANGE DATE EACH TIME REVISED): JANUARY 2011; REV 4.20.11

PROGRAM AREA(S): SPANISH

Directions: All of sections of this form must be completed for course modifications. Use **YELLOWED** areas to enter data. All documents are stand alone sources of course information.

1. Indicate Changes and Rationale for the Change. *[Mark all change areas that apply and follow with justification. Be as brief as possible but, use as much space as necessary.]*

☐ Course title	☒ X Course Content
☐ Prefix/suffix	☒ X Course Learning Outcomes
☐ Course number	☒ X References
☐ Units	☐ GE
☐ Staffing formula and enrollment limits	☐ Other ☐
☐ Prerequisites/Corequisites	☐ Reactivate Course
☒ X Catalog description	
☐ Mode of Instruction	

Rationale: Course description modified to comply with catalog format. New learning outcomes are now measurable and have been modified to better reflect our expectations for students completing this course. Course content and references were not noted in previous course proposals and modifications.

2. Course Information.

[Follow accepted catalog format.] (Add additional prefixes i f cross-listed)

OLD

Prefix **SPAN/ENGL** Course# **311**
 Title Bilingual Literary Studies/Estudios Literarios Bilingues
 Units (3)
 3 hours lecture per week
☐ hours blank per week

X Prerequisites: **ENGL 103 or ENGL 105 and SPAN 202 or 212, or consent of instructor**

☐ Consent of Instructor Required for Enrollment

Corequisites: ☐

Catalog Description (Do not use any symbols): This course explores the literatures of the Americas written in two languages: English and Spanish. Course texts will include works written by bilingual U.S. authors and Latin American authors writing primarily in Spanish; genres may include novels, with a special focus on Magical Realism/el realismo mágico, short stories/cuentos, and poetry. Readings will be in the original language; class discussions will be bilingual.

General Education Categories: ☐

Grading Scheme (Select one below):

☒ X A – F

☐ Credit/No Credit

☐ Optional (Student's Choice)

Repeatable for up to ☐ units

Total Completions ☐

Multiple Enrollment in Same Semester Y/N N

Course Level:

☒ X Undergraduate

☐ Post-Baccalaureate

☐ Graduate

NEW

Prefix **SPAN/ENGL** Course# **311**
 Title Bilingual Literary Studies/Estudios Literarios Bilingues
 Units (3)
 3 hours lecture per week
☐ hours blank per week

X Prerequisites: **ENGL 103 or ENGL 105 and SPAN 202 or 212, or consent of instructor**

☐ Consent of Instructor Required for Enrollment

Corequisites: ☐

Catalog Description (Do not use any symbols): Explores the literatures of the Americas written in English and Spanish. Includes works by bilingual U.S. authors and by Latin American authors. Genres may include novels, short stories, drama, and poetry. Texts will be read in the original language; class discussions will be bilingual.

General Education Categories: ☐

Grading Scheme (Select one below):

☒ X A – F

☐ Credit/No Credit

☐ Optional (Student's Choice)

Repeatable for up to ☐ units

Total Completions ☐

Multiple Enrollment in Same Semester Y/N N

Course Level:

☒ X Undergraduate

☐ Post-Baccalaureate

☐ Graduate

3. Mode of Instruction (Hours per Unit are defaulted)

Hegis Code(s) _____
(Provided by the Dean)

Existing

Proposed

	Units	Hours Per Unit	Benchmark Enrollment	Graded		Units	Hours Per Unit	Benchmark Enrollment	Graded	CS No. (filled out by Dean)
Lecture	<u>3</u>	<u>1</u>	<u>15</u>	X	Lecture	<u>3</u>	<u>1</u>	<u>15</u>	X	
Seminar		<u>1</u>			Seminar		<u>1</u>			
Lab		<u>3</u>			Lab		<u>3</u>			
Activity		<u>2</u>			Activity		<u>2</u>			
Field Studies					Field Studies					
Indep Study					Indep Study					
Other blank					Other blank					

4. Course Attributes:

General Education Categories: All courses with GE category notations (including deletions) must be submitted to the GE website: <http://summit.csuci.edu/geapproval>. Upon completion, the GE Committee will forward your documents to the Curriculum Committee for further processing.

A (English Language, Communication, Critical Thinking)

- A-1 Oral Communication
- A-2 English Writing
- A-3 Critical Thinking

B (Mathematics, Sciences & Technology)

- B-1 Physical Sciences
- B-2 Life Sciences – Biology
- B-3 Mathematics – Mathematics and Applications
- B-4 Computers and Information Technology

C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)

- C-1 Art
- C-2 Literature Courses
- C-3a Language
- C-3b Multicultural

D (Social Perspectives)

E (Human Psychological and Physiological Perspectives)

UDIGE/INTD Interdisciplinary

Meets University Writing Requirement

Meets University Language Requirement

American Institutions, Title V Section 40404: Government US Constitution US History

Refer to website, Exec Order 405, for more information: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>

Service Learning Course (Approval from the Center for Community Engagement must be received before you can request this course attribute).

5. Justification and Requirements for the Course. [Make a brief statement to justify the need for the course]

OLD

Not noted

Requirement for the Major/Minor

X Elective for the Major/Minor

X Free Elective

NEW

This course is an elective for the Spanish major and minor. It also can be used to count towards the English major (Sequence A) or the English minor.

Requirement for the Major/Minor

X Elective for the Major/Minor

X Free Elective

Submit Program Modification if this course changes your program.

6. Student Learning Outcomes. (List in numerical order. You may wish to visit resource information at the following website: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>)

Upon completion of the course, the student will be able to:

OLD

1. Demonstrate familiarity with writers across national and language boundaries.
2. Demonstrate reading abilities in Spanish.
3. Demonstrate critical reading skills in English and Spanish.
4. Demonstrate fluency in discussions of literary texts.
5. Demonstrate skills in writing essays about literature.

Upon completion of the course, the student will be able to:

NEW

1. Identify and define key elements of the three main literary genres (prose, poetry and drama) using correct terminology in English or Spanish.
2. Identify and describe selected contemporary authors, movements and works of Latin American and U.S. Latino literature (e.g., testimonial literature, historical novel, magical realism, etc.).
3. Analyze critically in Spanish (for Spanish majors) or English (non-Spanish majors) a literary work by a noted Latin American or U.S. Latino author.

7. Course Content in Outline Form. (Be as brief as possible, but use as much space as necessary)

OLD

Not noted

NEW**Course Content in Outline Form**

1. Introduction to the course. Who are your classmates?
2. **Narrative Analysis/Análisis de la narrativa**
3. Group presentation: Ariel Dorfman-biographical sketch
4. Pop quiz # 1
5. Handouts and PowerPoint presentation: The historical context of Ariel Dorfman's memoir: *Heading South, Looking North*.
6. *Heading South, Looking North*: Part One
7. Short Reaction Paper #1
8. *Heading South, Looking North*: Part Two
9. Pop quiz #2
10. Documentary: An interview with Ariel Dorfman
11. Short reaction paper #2
12. Handouts and PowerPoint presentation: **El realismo mágico/Magical Realism.**
13. Group presentation: Gabriel García Márquez- biographical sketch
14. Pop quiz # 3
15. Selected short stories from *Doce cuentos peregrinos*.
16. Documentary: Gabriel García Márquez' Magical Realism
17. Short reaction paper #3
18. Handouts and PowerPoint on poetry analysis
19. Group presentation: Gary Soto
20. Gary Soto: selected poems
21. Pop quiz # 4
22. Short reaction paper #4
23. Handouts and PowerPoint presentation: Latino writers in the US.
24. Group presentation: Michele Serros-biographical sketch

25. *Chicana Falsa*
26. Pop quiz # 5
27. Short reaction paper #5

MIDTERM EXAM

28. Group presentation: Mariano Zaro-biographical sketch
29. *Poemas de la erosión/Poems of Erosion*
30. Short reaction paper #5
31. Handouts and PowerPoint presentation: drama analysis; the historical context of *La muerte y la doncella*.
32. Pop quiz # 7
33. Film discussion: *Death and the Maiden*
34. *La muerte y la doncella*
35. Short reaction paper # 6
36. Handouts and PowerPoint presentation: The historical context of *In the Times of the Butterflies*.
37. Pop quiz # 8
38. Group presentation: Julia Alvarez-biographical sketch
39. *In the Time of the Butterflies*: Part one
40. *In the Time of the Butterflies*: Part two
41. Short reaction paper # 7
42. *In the Time of the Butterflies*: Part three
43. Pop quiz # 9
43. Film discussion: *In the Times of the Butterflies*
44. Research paper (4 pages, MLA format, in English or Spanish, depending student's major)

FINAL EXAM

Does this course content overlap with a course offered in your academic program? Yes ☐ No ☒ X
If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap.

Does this course content overlap a course offered in another academic area? Yes ☐ No ☒ X
If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap.

Overlapping courses require Chairs' signatures.

8. Cross-listed Courses (Please note each prefix in item No. 1)

- A. List cross-listed courses (Signature of Academic Chair(s) of the other academic area(s) is required).
- B. List each cross-listed prefix for the course: **ENG 311**
- C. Program responsible for staffing: **SPAN**

9. References. [Provide 3-5 references]

OLD

None noted

NEW

1. Dorfman, Ariel. *Heading South, Looking North: A Bilingual Journey*. New York: Penguin, 1999.
2. Dorfman, Ariel. *La muerte y la doncella*. New York: Siete Cuentos Editorial, 1992.
3. Zaro, Mariano. *Poems of Erosion/Poemas de la erosión*. San Francisco: Carayan Press, 2003.
4. Alvarez, Julia. *In the Times of the Butterflies*, Chapel Hill: Algonquin Books, 2010.
5. Serros, Michele. *Chicana Falsa and Other Stories of Death, Identity, and Oxnard*. New York: Riverhead Books, 1998.
6. García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos*. New York: Vintage, 2006.
7. Soto, Gary. *New and Selected Poems*. San Francisco: Chronicle Books, 1995.

10. Tenure Track Faculty qualified to teach this course.

Stephen Clark (SPAN)
Terry Ballman (SPAN)
Antonio Jiménez (SPAN)

11. Requested Effective Date or First Semester offered: FALL 2011 or ASAP

12. New Resource Requested: Yes ☐ No ☒
If YES, list the resources needed.

A. Computer Needs (data processing, audio visual, broadcasting, other equipment, etc.)
☐

B. Library Needs (streaming media, video hosting, databases, exhibit space, etc.)
☐

C. Facility/Space/Transportation Needs:
☐

D. Lab Fee Requested: Yes ☐ No ☒ (Refer to the Dean's Office for additional processing)

E. Other. ☐

13. Will this course modification alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? Yes ☐ No ☒

If, YES attach a program update or program modification form for all programs affected.

Priority deadline for New Minors and Programs: **October 4, 2010** of preceding year.

Priority deadline for Course Proposals and Modifications: **October 15, 2010**.

Last day to submit forms to be considered during the current academic year: **April 15th**.

Stephen Clark

01.10.11

Proposer(s) of Course Modification

Date

Type in name. Signatures will be collected after Curriculum approval.

Approval Sheet

Course:

If your course has a General Education Component or involves Center affiliation, the Center will also sign off during the approval process.

Multiple Chair fields are available for cross-listed courses.

Program Chair		
	Signature	Date
Program Chair		
	Signature	Date
Program Chair		
	Signature	Date
General Education Chair		
	Signature	Date
Center for Intl Affairs Director		
	Signature	Date
Center for Integrative Studies Director		
	Signature	Date
Center for Multicultural Engagement Director		
	Signature	Date
Center for Civic Engagement and Service Learning Director		
	Signature	Date
Curriculum Chair		
	Signature	Date
Dean of Faculty		
	Signature	Date